

# 8 - Subtly Rough

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Sleeping One

**[01:37] Sensei**

Good morning.

**[01:40] Sensei**

What's wrong, Umi-kun?

**[01:42] Umio**

That's my line.

**[01:44] Umio**

Are you okay?

**[01:45] Umio**

You were working on your manuscript for the exhibition in the nap room, weren't you?

**[01:50] Sensei**

I finished the manuscript earlier. Don't worry.

**[01:57] Kantoku**

We're going to have a lot of new doujins coming in.

**[02:00] Kantoku**

Clear that flatbed and start stacking them, please.

**[02:02] S; U**

Okay.

**[02:03] Kantoku**

Make sure the new ones are visible.

**[02:05] Umio**

Okay.

**[02:12] Umio**

What's wrong, Sensei?

**[02:14] Sensei**

I'd like one.

**[02:16] Kantoku**

This isn't the exhibition.

**[02:18] Sensei**

Look at all this stock!

**[02:20] Sensei**

I'll freak out if we don't sell all of them.

**[02:22] Umio**

This isn't your booth, Sensei!

**[02:24] Umio**

Get a grip!

**[02:26] Sensei**

Think of all the boxes that'll  
be left if we don't sell them.

**[02:33] Umio**

*Dammit, she needs help, soon.*

**[02:40] Sensei**

Where am I?

**[02:43] Sensei**

Is the exhibition over?!

**[02:45] Sensei**

I haven't sold a single copy!

**[02:48] Umio**

Get some sleep, please.

**[02:50] Umio**

And jeez,

**[02:52] ---**

the nap room's been upgraded again.

**[02:55] Umio**

It's practically a professional workspace.

**[02:57] Kantoku**

Sensei draws our pop-ups and panels, too.

**[03:07] Sensei**

Th-The stock...

**[03:09] Sensei**

The room's so small  
because of all these boxes!

**[03:12] Umio**

She's having the same dream again.

**[03:20] Sensei**

Where am I?

**[03:22] Umio**

Ah, you're awake.

**[03:24] Sensei**

Y-Yeah...

**[03:25] Umio**

You fell asleep, Sensei-san.

**[03:28] Sensei**

*Um... So in my dream,  
I was at the exhibition, and then...*

**[03:37] Sensei**

*That actually happened.*

**[03:39] Umio**

Are you all right, Sensei-san?

**[03:41] Umio**

I can't believe you worked so hard that you ended up like that.

**[03:46] Sensei**

Of course I would.

**[03:48] Sensei**

I get to hear from the readers at the exhibition.

**[03:51] Sensei**

I get to see them happy with my work.

**[03:54] Sensei**

There are people waiting for my manga.

**[03:57] Sensei**

How could I not work?

**[04:00] Umio**

Sounds like the Sensei that I know.

**[04:01] Sensei**

But I can't let it affect my work.

**[04:04] Sensei**

I'll be careful next time.

**[04:06] Umio**

Oh, yeah. There was something I wanted to ask you.

**[04:09] Umio**

That manga you wrote for the newcomer award.

**[04:12] Umio**

How did it go?

**[04:16] Sensei**

Well...

**[04:18] Sensei**

I didn't get the award.

**[04:20] Umio**

I see...

**[04:22] Sensei**

But they said that I was promising, so I have an assigned editor now.

**[04:27] Umio**

That's amazing!

**[04:29] Sensei**

So, anyway...

**[04:30] Umio**

Yes?

**[04:30] Sensei**

The editor asked me if I wanted to work as an assistant for a manga artist.

**[04:36] Umio**

That great—

**[04:38] Umio**

If you started working as an assistant,  
does that mean you'd quit Uma?

**[04:44] Sensei**

Yeah.

**[04:45] Sensei**

Actually, I'm already doing assistant work.

**[04:50] Sensei**

The author's publication is once a month,  
so I was going to work there along with Uma.

**[04:56] Sensei**

But it overlaps with my doujin work, too,  
and you've seen what happens.

**[05:01] Sensei**

I get it, I can't do both.

**[05:04] Umio**

Sensei.

**[05:05] Sensei**

But I don't want to quit Uma.

**[05:08] Sensei**

And I want to do my assistant work.

**[05:11] Sensei**

Hey... What do you think, Umi-kun?

**[05:18] Umio**

I think you should prioritize  
your assistant work.

**[05:24] Sensei**

I see. Of course.

**[05:27] Umio**

You have a goal that you're working towards.

**[05:31] Umio**

I don't think you have to stick to Uma.

**[05:33] Sensei**

But I'll be sad,  
not being able to see you guys.

**[05:42] Sensei**

Thanks, Umi-kun.

**[05:46] Kantoku**

I see... An assistant, huh?

**[05:49] Sensei**

Yes, and I don't want to cause  
any more trouble because of it.

**[05:54] Sensei**

So, I...

**[05:57] Sensei**

It was brief, but thank you.

**[06:02] Kantoku**

I see.

**[06:03] Kantoku**

I guess it can't be helped.

**[06:04] Sensei**

Sorry.

**[06:07] (Flashback) Hio**

What? Sensei-chan's quitting?

**[06:09] (Flashback) Umio**

It's for the better.

**[06:11] (Flashback) Umio**

So sudden.

**[06:12] (Flashback) Umio**

Sensei has a dream.

**[06:14] (Flashback) Umio**

Let's send her off with smiles.

**[06:15] (Flashback) Kameko**

It's going to get lonely.

**[06:32] Hio**

Thank you.

**[06:34] Sensei**

Good work.

**[06:37] Sensei**

Let's switch.

**[06:38] Sensei**

I slept well, so I'm fully charged.

**[06:41] Hio**

Good luck.

**[06:43] Sensei**

Thanks.

**[06:47] Hio**

Take care of your health.

**[06:49] Hio**

Sleep and eat well, okay?

**[06:51] Sensei**

All right.

**[06:53] Hio**

You can't drink that and that together, okay?

**[06:56] Hio**

It's bad for you.

**[07:00] Sensei**

All right, I'll be careful.

**[07:02] Sensei**

What's up with you?

**[07:05] Hio**

Sensei-chan...

**[07:07] Hio**

This is for you!

**[07:08] Sensei**

Th-Thanks.

**[07:13] Hio**

Use it when you turn into a baby.

**[07:18] Sensei**

I'll be okay without you around now, Hio-tan.

**[07:20] Fu-girl**

Sensei-chan, this is for you.

**[07:23] Hio**

My digitizer pen.

**[07:26] Fu-girl**

I made that cap.

**[07:28] ---**

I couldn't think of what might be useful when you're an assistant.

**[07:33] Sensei**

You knew?

**[07:37] Sensei**

Yeah, it's true.

**[07:39] Kameko**

Good luck.

**[07:40] Sensei**

Thanks.

**[07:45] Sensei**

Th-That's...

**[07:47] Sensei**

*Night Panda* Volume 4!

I've been looking for that.

**SIGN** *Night Panda* 4 Sugawara Okina Breeding is Justice!

**SIGN** It sold out right away, and they never made more copies.

**SIGN** They call it a manga world heritage.

**SIGN** Have I ever told you about it?

**[07:59] Hio**

Wow, Sommelier-kun.

**[08:03] Kameko**

It was brief, but it was fun.

**[08:11] Umio**

Sensei,

**[08:14] ---**

I have a request.

**[08:21] Umio**

If you ever make your debut, please make me your assistant.

**[08:29] Sensei**

You're hasty as usual.

**[08:31] Sensei**

But I'm happy.

**[08:33] Sensei**

I'd like for you to.

**[08:34] Umio**

Yes, please.

**[08:39] Hio**

Sensei-chan, don't worry about us.

**[08:41] Hio**

Just make a big debut and  
become a star manga artist.

**[08:45] Fu-girl**

I'll learn how to make pops.

**[08:47] Fu-girl**

Even though I won't be as good as you.

**[08:50] Kameko**

You have to come visit sometimes.

**[08:52] All**

We'll be fine without you.

So don't worry, just find your future.

**[09:01] Umio**

Sensei-san, the room's so  
empty now that you're gone.

**[09:07] Umio**

But I'll get used to it.

**[09:10] Umio**

So don't worry, Sensei-san.

**[09:14] Sensei**

W-Wait a second!

**[09:16] Kantoku**

You're all making a mistake.

**[09:20] All**

Kantoku.

**[09:21] Kantoku**

Seriously...

**[09:23] (Flashback) Sensei**

It was brief, but thank you.

**[09:27] (Flashback) Kantoku**

I see.

**[09:29] (Flashback) Kantoku**

I guess it can't be helped.

**[09:30] (Flashback) Sensei**

Sorry.

**[09:31] (Flashback) Kantoku**

But what you're saying  
is you don't have time.

**[09:35] (Flashback) Sensei**

Yes.

**[09:36] (Flashback) Kantoku**

Then do you want fewer shifts?

**[09:38] (Flashback) Sensei**

Really? I-I can continue?

**[09:41] (Flashback) Kantoku**

I'd rather you don't quit so suddenly anyway.

**[09:43] (Flashback) Kantoku**

As long as you work properly, I don't mind.

**[09:46] (Flashback) Kantoku**

You were fine when you weren't working on your Comikat manuscript.

**[09:50] (Flashback) Sensei**

Yes, thank you!

**[09:55] Umio**

We're done here.

**[10:06] Kantoku**

Seriously.

**[10:07] Kantoku**

What are you doing, putting work aside?

**[10:14] Sensei**

Thank you.

**[10:17] Umio**

Good for you, Sensei.

**[10:20] Sensei**

Hey, Umi-kun.

**[10:23] Sensei**

Can I take back what I said earlier?

**[10:26] Umio**

What?

**[10:27] Sensei**

Can you help me starting now, rather than just after I make my professional debut?

**[10:33] Umio**

Sure.

**[10:34] Sensei**

In fact, starting tonight.

**[10:38] Sensei**

You! Wake up!

**[10:41] Sensei**

We're finishing up and making copies by 7 AM.

**[10:44] Umio**

Okay.

**[10:47] Umio**

*I want to go home.*

**[10:56] [SONG] Text**

Please take me home.

I like human meat

**[12:23] Umio**

You're in a good mood, Sensei-san.

**[12:25] Sensei**

Can you tell?

**[12:26] Umio**

Yes, it's obvious.

**[12:28] Sensei**

It's payday today.

**[12:29] Sensei**

I'm going to see this movie  
that's opening tomorrow.

**[12:32] Umio**

Oh yeah, I can't wait for it either.

**[12:32] [SONG] Text**

Scarf Justice  
Yasuda Suzuhito  
Movie Confirmed

**[12:34] Sensei**

Oh, really?

**[12:35] Sensei**

Why don't we go together tomorrow, then?

**[12:39] Umio**

Sure.

**[12:40] Umio**

Let's go, then.

**[12:41] Umio**

I'll contact you later.

**SIGN** Take Me to the Movies

**[12:41] [SONG] Text**

The Mouth is the  
Gateway to Pleasure

**[12:45] Sensei**

I didn't realize because I was in a weird mood,

**SIGN** Subtly Rough

**[12:48] ---**

but I accidentally invited him out.

**[12:51] Sensei**

Isn't this actually what they call a date?

**[12:53] [SONG] Text**

What do you think of  
Sensei-chan going on a date?

**[12:53] [SONG] Text**

Don't do it

**[12:53] [SONG] Text**

Not interested

**SIGN** I want yakisoba bread Good luck

**SIGN** Whatever

**[12:53] [SONG] Text**

*Denki-gai staff survey*

**[12:57] Umio**

*Sorry.*

**[12:59] Sensei**

*No, I'm sorry.*

**[13:00] Sensei**

*Wh-What?*

**[13:02] Sensei**

*Just stay still.*

**[13:04] Sensei**

*You had popcorn on you.*

**[13:09] Sensei**

*Your eyes don't look good with popcorn.*

**[13:12] Sensei**

*Isn't it our first time going out,  
just the two of us?*

**[13:16] Sensei**

*First time.*

**[13:20] Sensei**

*I should get ready.*

**[13:26] Sensei**

*I can't go dressed like this.*

**[13:28] Sensei**

*I have to dress more cute,  
and I have to wear contacts.*

**[13:32] Sensei**

*Lipstick and stuff?*

**[13:37] Sensei**

*Umi-kun, I'm here.*

**[13:40] [SONG] Text**

*Weird Ancient Greece-ish Sandals*

**[13:41] [SONG] Text**

*Weird Woman-face T-shirt*

**[13:42] [SONG] Text**

*Some Glittery Bag*

**[13:43] [SONG] Text**

*Weird Wristband*

**[13:44] [SONG] Text**

*Weird Giant Sun Glasses*

**[13:46] [SONG] Text**

*Weird Bead Necklace*

**[13:46] [SONG] Text**

*Too Much Pink*

**SIGN** *Weird Earrings*

**SIGN** *Eyelash Extensions*

**[13:48] [SONG] Text**

*White Around the Eyes*

**SIGN** *Extensions*

**[13:48] [SONG] Text**

*Thin Eyebrows*

**[13:50] Sensei**

*Let's go.*

**[13:51] ---**

*You know, Sensei-san...*

**[13:54] Umio**

*What are you being so gung-ho for?*

**[13:56] Umio**

*We're just going to a movie.*

**[13:58] Umio**

*Lame.*

**[14:00] Sensei**

*No way.*

**[14:03] Sensei**

*I have to be more rough and subtle.*

**[14:05] Sensei**

*I can't let him know what I'm thinking.*

**[14:07] Sensei**

*More indifferent, and with a tracksuit top?*

**[14:10] Sensei**

*No, more rough!*

**[14:16] Sensei**

*Tracksuit bottom!*

**[14:17] Sensei**

*And a worn-out tee-shirt!*

**[14:19] Sensei**

*The casual stains and moth  
holes add to my roughness.*

**[14:23] Sensei**

*More.*

**[14:24] Sensei**

*More!*

**[14:25] Sensei**

*It's still not rough enough.*

**SIGN** *More, like a suburban wife with a husband living away for work.*

**[14:27] [SONG] Text**

*This is Sensei's perception.*

*It does not reflect the staff's understanding.*

**SIGN** *Like a reclusive hermit Not in Education, Employment or Training.*

**[14:37] God**

*Do you seek roughness?*

**[14:40] Sensei**

*The God of Roughness!*

**[14:42] Sensei**

*You shall have!*

**[14:45] Sensei**

*I've got some ideas.*

**[14:48] Sensei**

*I'll have gyoza and ramen the night before.*

**[14:51] Sensei**

*And I should have some  
legendary stamina food.*

**[14:54] Sensei**

*All right, I'm getting rough.*

**[14:57] Sensei**

*I won't take a bath, either.*

**[14:59] Sensei**

*And I'll have ramen and  
gyoza that morning, too.*

**[15:01] Sensei**

*The back fat that gets on my hair  
will subtly bring out my roughness.*

**[15:06] Sensei**

*I'm not done yet.*

**[15:07] Sensei**

*Rougher.*

**[15:09] Sensei**

*Aye, I'll look even rougher  
if it's torn a bit.*

**[15:13] Sensei**

*Cast off!*

**[15:15] Sensei**

*I'll have more roughness points\*  
if I'm not wearing a bottom.*

**[15:18] Sensei**

*Take it off!*

**[15:21] Sensei**

*Sandals on my feet, of course.*

**[15:22] Sensei**

*They don't match, which is even better.*

**[15:28] God**

*Impressive roughness.*

**[15:30] God**

*I have nothing left to teach you.*

**[15:33] God**

*I can finally die.*

**[15:35] Sensei**

*Rough God!*

**[15:39] Sensei**

*Hey, Umi-kun, I'm here.*

**[15:41] [SONG] Text**

Non-matching Sandals

**[15:42] [SONG] Text**

Convenience Store Bag

**[15:43] [SONG] Text**

One Cup

**[15:44] [SONG] Text**

Plenty of Stains and Moth Holes

**[15:45] [SONG] Text**

Torn Sleeves

**[15:46] [SONG] Text**

Fried Chicken

**SIGN** Dirty Glasses

**[15:49] Sensei**

No!

**[15:53] Sensei**

*What am I lacking right now?*

**SIGN** I Want to See You This Summer

**[15:56] Sensei**

*Sexiness?*

**[15:59] Text**

*I'll stuff things in my bra.*

**[16:01] Text**

*And I'll wear a short skirt.*

**[16:03] Text**

*Expose my shoulders and neckline.*

**[16:06] Text**

*Then I might as well...*

**SIGN** Umi-kun.

**SIGN** I'm here.

**SIGN** No, that's not it!

**SIGN** No, no, no, no!

**SIGN** It's no use thinking by myself, it just gets weird.

**SIGN** I know.

**[16:27] Text**

*Hello, Hio-tan?*

**[16:29] Hio**

What's up, Sensei-chan?

**[16:31] Sensei**

Well, I don't have anything  
to wear out on my day off.

**[16:34] Sensei**

I wanted you to help me.

**[16:35] Hio**

Oh, I see.

**[16:37] Hio**

But my sister picks out all my clothes.

**[16:42] Sensei**

Oh, really?

**[16:44] Hio**

Umi-chan said you're going to the movies tomorrow.

**[16:47] Sensei**

Th-That's not what it's about.

**[16:49] Hio**

Okay, hang on. I'll be right there.

**[16:55] Hio**

We're here.

**[16:56] Fu-girl**

Good evening.

**[16:57] Kameko**

We're here to hang out.

**[16:58] Sensei**

You brought them, too?

**[17:00] Hio**

I thought it'd be better with more of us.

**SIGN** Meeting! What does a guy want?

**[17:05] Hio**

Let's begin, then.

**[17:06] Sensei**

Wh-What is this?

**[17:08] Hio**

Sensei-chan has dangerously low girl power.

**[17:11] Hio**

At this rate, both parties could be at risk.

**[17:15] Hio**

I suggest we discuss this carefully.

**[17:18] Sensei**

Stop acting like Tsumorin!

**[17:21] Fu-girl**

Speaking of which, Tsumorin probably likes this stuff. Where is she?

**[17:24] Hio**

She seemed busy. She couldn't come.

**[17:27] Hio**

Let us begin.

**[17:29] Hio**

What does a guy want in a girl?

**[17:32] Hio**

Fuga-chan.

**[17:34] Fu-girl**

Me?

**[17:35] ---**

Um...

**SIGN** Legendary Jugs Boobs! Boobs! Boobs!

**SIGN** Big boobs, maybe?

**[17:47] Kameko**

Meeting adjourned.

**[17:48] Sensei**

All right, go home.

**[17:51] Hio**

Wh-What's wrong, everyone?

**[17:52] Kameko**

You wouldn't understand  
this absolute hopelessness.

**[17:57] Fu-girl**

You're right.

**[17:58] Sensei**

No kidding.

**[18:00] Fu-girl**

That's not true.

**[18:02] Kameko**

You have more than average.

**[18:04] Sensei**

I do?

**[18:05] Kameko**

You know those people who don't  
notice what assets they have?

**[18:09] Fu-girl**

Yeah.

**[18:09] Fu-girl**

They don't even realize they're  
hurting people with their words.

**[18:13] Sensei**

No, no.

**[18:14] Sensei**

Talk about something else. Something else!

**[18:17] Hio**

Be a guy.

**[18:19] Hio**

That's how you understand a guy's feelings.

**[18:21] Sensei**

B-Be a guy? But...

**[18:24] Hio**

I have a plan prepared.

**[18:27] Hio**

Think about a male character from a manga.

**SIGN** Lump! Men's Private School

**[18:29] Sensei**

From a manga? I think I could do that.

**[18:36] Fu-girl**

She's a man.

**[18:37] Kameko**

She's a man.

**[18:39] Hio**

Man, as in manly man.

**SIGN** Man

**[18:43] Hio**

Now, Sensei,

**[18:46] ---**

as a guy, what do you look for in a girl?

**[18:50] Hio**

*She's so close.*

**[18:52] Hio**

*She actually looks like a guy  
when I look at her like this.*

**[18:56] Sensei**

*I've never started at a  
girl like this before.*

**[19:00] Sensei**

*I guess it comes down to boobs!*

**[19:07] Fu-girl**

Fine, fine, we're back to boobs.

**[19:10] Kameko**

We're done.

**[19:15] Sensei**

Kame-chan, you do indeed have small  
boobs, and you're dressed like a boy.

**[19:20] Sensei**

But that actually brings out  
a rodent-like adorableness.

**[19:24] Sensei**

And that messy hair...  
I want to do things to it.

**[19:29] Sensei**

Kame-chan, do you know what "turtle"  
meant during the Meiji era?

**[19:36] Kameko**

Wh-What's this?

**[19:38] Kameko**

That's what they used to  
call western dog breeds.

**[19:41] Kameko**

This is your destiny.

**[19:45] Kameko**

There, there, see how you  
howl when I stroke you here?

**[19:54] Kameko**

Fuga-chan.

**[19:57] Kameko**

Your tiny body, your thin limbs,  
your small bottom.

**[20:02] Kameko**

Let's go to my room and do  
nice things to each other.

**[20:08] Kameko**

I still don't understand a guy's feelings.

**[20:12] Kameko**

What should I do?

**[20:13] Hio**

Fine, last resort.

**[20:16] Hio**

Let's ask a guy.

**[20:21] Umio**

What was it that you wanted?

**[20:23] Hio**

Just come.

**[20:25] Hio**

Right this way.

**[20:29] Hio**

Maid Sensei-chan.

**[20:32] Sensei**

Umi-kun.

**[20:34] Umio**

What's with the outfit?

**[20:35] Fu-girl**

That's not all.

**[20:36] Kameko**

We're not finished yet.

**[20:38] Hio**

Uniform Sensei-chan.

***SIGN* Sensei**

**[20:40] Hio**

School swimsuit Sensei-chan.

**[20:43] Hio**

Kitty-ear-furry Sensei-chan.

**[20:45] Hio**

Idol Sensei-chan.

**[20:50] Hio**

So, which Sensei do you like?

**[20:54] Sensei**

You never told me it was Umi-kun.

**[20:57] Hio**

But now we'll know what guys want.  
What Umi-chan wants.

**[21:02] Hio**

Go ahead.

**[21:08] Umio**

Why?

**[21:10] Umio**

Why aren't you wearing your glasses?

**[21:13] Umio**

Do you think your glasses are a drawback?

**[21:15] Umio**

You believe that urban legend that you can't be a heroine if you wear glasses, don't you?

**[21:19] Umio**

It's nonsense!

**[21:22] Umio**

The thicker the lenses,  
the thicker the shield.

**[21:24] Umio**

The longer the legs, the longer the sword.

**[21:26] Umio**

A sturdy frame is your armor.

**[21:28] Umio**

Glasses are your offense and your defense!  
Your heavy-duty equipment!

**[21:32] Fu-girl**

*Umio-kun has a glasses fetish.*

**[21:32] Umio**

Nay, not only your equip, your stats.  
Your abilities. Your materials!

**[21:34] Hio**

*I never knew.*

**[21:34] Umio**

The greats of the world know this to be true!

**[21:41] Sensei**

Then do you...

**[21:45] ---**

Th-Think I'm cute all the time?

**[21:53] Umio**

Well, I—

**[21:55] Umio**

Yes.

**[21:56] Sensei**

Wh-Why thank you.

**[21:59] All**

Yay, we did it!

**[22:01] All**

Long live glasses!

**SIGN** I wear glasses, too.

**[22:03] G-men**

I wear glasses, too. Problem?

**SIGN** Manager

**SIGN** Thank you for watching.

**SIGN** See you next time!

**[23:44] A**

Don't catch a cold.

**[23:47] [SONG] Text**

Scarf Justice

**SIGN** Movie Confirmed Over 30 million copies sold!!

**[23:47] [SONG] Text**

Yasuda Suzuhito

**SIGN** Uma-kun's Recommendation!

The latest volume of the movie-adapted,  
inner-child-summoning Scarf Justice!

The wind makes the scarf even more badass!

Look out for the turbulent comeback scarf punch galaxy!!

**SIGN** See you again!

**[23:50] ---**

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:51:25 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:51:25 UTC by whimsee